

УДК 811'24

Е.Е. Хайрушева,

ст. преподаватель Казахского национального университета
им. аль-Фараби, г. Алматы, Казахстан,
e-mail: khairusheva@mail.ru

Обучение терминологии на занятиях по русскому языку

В статье рассматривается методическая работа по усвоению терминов как одна из важнейших составляющих учебного процесса. Признается необходимость формирования у будущих специалистов умений работать с литературой на русском языке по избранной специальности. Рассмотрен терминологический состав языка физики. Отмечены этапы работы по формированию терминологических умений и навыков.

Ключевые слова: терминологическая лексика, обучение русскому языку, умения и навыки, язык специальности, физическая терминология, этапы работы.

E.E. Khairusheva

Teaching terminology at Russian language lessons

The article reviews methodical approach towards terms acquisition as an important part of the education process. It recognizes the necessity for future specialists to acquire skills allowing them to work with special literature in Russian. It also considers the composition of terminology of physics. The stages of work for forming skills and knowledge of terminology have been specified.

Key words: terminological lexicon, teaching the Russian language, skills, language of specialty, physics terminology, stages of work.

Е.Е. Хайрушева

Орыс тілі сабақтарында терминологияны игерту

Оқу үрдісіндегі маңызды мәселелердің бірі – терминология, терминологияны игертуге арналған әдістемелік мақала. Мамандығына сәйкес орыс тілінде жазылған қажетті әдебиеттерді пайдалана білу дағдысын қалыптастыру. Аталмыш мақалада физика ғылымына байланысты терминологиялар қарастырылады. Сонымен қатар терминологияны игертудің сатылары қарастырылған.

Түйін сөздер: терминологиялық лексика, орыс тілін білуге үйрету, орыс тілін игертудің әдіс, тәсілдері, мамандық тілі, физикалық терминология, жұмысты жүргізу сатылары.

Обучение русскому языку в национальных группах неязыковых факультетов приобрело в настоящее время ярко выраженную практическую направленность и коммуникативную ориентацию. Потому актуальной является необходимость формирования у будущих специалистов умения работать с литературой на русском языке по избранной специальности. Особое значение это имеет при дефиците времени, отводимого на изучение русского языка на неязыковых факультетах.

Русский язык в неязыковом вузе имеет большое значение для формирования всесторонне

развитого и компетентного специалиста. Формирование профессиональной коммуникативной компетенции происходит за счет пополнения и расширения необходимого словарного запаса студентов. В процессе работы над профессионально-ориентированными текстами студенты получают новую информацию и систематически пополняют терминологический словарный запас.

Одной из важнейших предпосылок развития и совершенствования профессионально направленной русской речи студентов национальных групп является выработка умений и навыков оп-

ределения узуса сочетаемости слов, структуры словосочетаний, способность употребления терминологического слова на основе синтаксических связей согласования, управления, примыкания вплоть до цельного предложения.

При обучении русскому языку следует уделять особое внимание отбору терминологического материала, в том числе при обучении студентов-физиков. Физика, как и любая другая наука, имеет свой предмет исследования, свои понятия и категории. Лексику в текстах по физике составляют общелитературные слова, термины (*вакуум, нейтрон, протон, джоуль, кельвин, динамика, демодуляция, диффузия, ом, рентген, диод* и др.) и слова с терминованным значением. Следует заметить, что в слова с терминованным значением вошли и общелитературные единицы, но в данном контексте они приобретают значение термина, т.е. слова приобретают специфическую окраску, характерную для данной отрасли науки, в данном случае физики. «Формально наличие одного и того же слова в словарях, отражающих лексику разговорно-бытового или общеупотребительного и научного стилей речи, не дает право считать это слово известным, освоенным, так как в научных текстах это другое слово [1, 40]. Это, к примеру, слова: *свет, энергия, тепло, сила, тело, теплота, скорость, масса, поле, процесс, кипение, твердость, хрупкость, работа, трение* и др.

В языке физики слово имеет одно значение, характерное только для научного стиля этого предмета, «многозначные, стилистически нейтральные слова употребляются в научном стиле не во всех своих значениях, которые свойственны им в системе общелитературного языка, а лишь в одном, реже – в двух» [2, 93]. Так, например, если слово «*сила*» имеет двенадцать значений, то за термином в физике закреплено лишь одно его значение: *Величина, являющаяся мерой механического взаимодействия тел; энергия, воздействующая на материальные тела, а также степень интенсивности, напряженности ее.*

Общелитературные слова, которые в языке физики приобрели значение термина, образуют сочетания с определенной группой слов, приобретаемая, при этом, значение слов-терминов: *сила тяжести, сила тока, упругие силы, поле гравитационное, поле стационарное, поле сил, поле потенциальное, процесс адиабатический, процесс изобарический, процесс обратимый.*

Специфика языка физики заключается в широком использовании физических величин, их характеристик. Для формулирования законов,

теорий, для описания и объяснения физических явлений физика пользуется собственной терминологией. Физические термины – это точные названия, «имена понятий» объектов, их свойств, явлений и процессов физических величин. Успешное овладение языком физической науки способствует формированию знаний на вводимой на занятии новой терминологии. Хотя термины составляют малое количество лексического состава научного языка физики, но именно «терминология признается ведущим и более существенным признаком научного стиля» [3, 105].

В терминологическом составе языка физики наблюдается большое количество интернациональных единиц. Абсолютное большинство заимствований приходится на долю латинского и греческого языков. Так, например, из латинского языка в физическую терминологию перешли такие термины, как *генератор, нейтрон, аккумулятор, антенна, вакуум, диффузия, инерция, материя, нуклоны, траектория*; а из греческого языка – *кристалл, магнит, манометр, механика, физика, электрон, анод, атмосфера, барометр, анализ* и др. Встречаются заимствования также из немецкого, французского, английского языков, но в малом количестве: *батарея* (франц.), *газ* (франц.), *грамм, клапан, масштаб* (немец.), *ньютон, статор* (англ).

Следует отметить, что большое количество физической терминологии образовано при помощи суффиксов -ени/-ани (*движение, вычисление, изменение, соединение, направление, соединение, возмещение, основание, смещение, ускорение, колебание, парообразование*), -ость/-есть (*результативность, активность, потребность, плотность, емкость, напряженность*), -к (*установка, отправка, разбивка, накачка, перегонка, бомбардировка*), -ств (*воспроизводство, устройство, средство, свойство*), -ация (*реакция, кристаллизация, амортизация, дифференциация, поляризация, вибрация, аккомодация, гравитация*), -ник (*проводник*), -ик (*диэлектрик*), -тель (*показатель, исследователь, ускоритель, носитель, выпрямитель, двигатель, усилитель, замедлитель, множитель*), -атор (*конденсатор, генератор, вибратор*), а также префиксоидов латинского и греческого языков: приставки *микро-* (греч.) – *макро-* (греч.)- указывают соответственно на малую и большую величину или размер чего-либо, например, *микрофон; макромолекула, микрочастицы, микроскоп*; приставка *милли-* (лат.) обозначает «тысячу» и является единицей физической величины, например, *миллиграмм, миллиметр*;

приставка *кило-* (греч.) несет значение «тысяча» и служит наименованием единиц физической величины – *килограмм, киловатт*; префиксоид *анти-* (греч.) обозначает «против», например: *антивещество, античастицы, антигель, антиатом*; приставка *диа-* (греч.) обозначает «через, сквозь», например, *диэлектрики, диамагнетизм*; приставка *де-* (лат.) означает «удаление», например, *демодуляция, десорбция, деполяризация*; приставка *деци-* (лат.) означает «десять», например, *дециметр, децибел* и т.д.

Терминологическая лексика, таким образом, в подъязыке специальности имеет свои специфические особенности. Для сознательного усвоения физической терминологии студентами национальных групп требуется глубокое знание этимологии и значения наиболее употребительных греческих, латинских и арабских заимствований, т.е. постоянных терминообразующих единиц, которые конкретизируют термин и определяют его содержание.

Методическая работа по усвоению терминов должна рассматриваться как одна из важнейших составляющих учебного процесса. Основная цель – усвоение терминологической лексики данной подсистемы языка, позволяющей не только правильно воспринимать научный текст, но и активно использовать слова-термины при построении собственных высказываний в коммуникативном плане. Данная работа должна быть включена в целостную систему работы по формированию языковых (лексических) и речевых умений и навыков. Работа с терминологией должна начинаться на этапе, когда студенты уже обладают определенным уровнем компетентности, сформированными языковыми умениями и навыками в отношении к общеупотребительной лексике.

Усвоенное ранее слово-термин необходимо включать в новые контексты, в новые ситуации, в разную сферу предметно-логических отношений для многократного повторения. При этом важно предусмотреть, как отмечает А.Ф. Колесникова, а) чтобы изменяемое слово повторялось не в одной какой-либо форме, а во всех наиболее употребительных формах; б) чтобы нетематические и общеупотребительные, межстилевые слова повторялись в разных речевых сферах, максимально мобилизовались при работе над разными темами, способствуя созданию сознательного навыка переноса; в) чтобы тематические и ситуативно закрепленные слова актуализировались в возможных сочетаниях в рамках определенной темы или ситуации, но чтобы

было обращено внимание на невозможность переноса их в другие речевые сферы, если он по языковым нормам невозможен [4, 49].

Лексический навык при любом уровне владения единицей языка предполагает разработку прочной двусторонней связи между формой и значением. Осознание и понимание являются важными детерминантами накопления знаний и формирования на их основе соответствующих навыков, которые достигаются многократным повторением.

Этапы введения и семантизации терминов и терминологических сочетаний соответствуют подготовительному и ознакомительному этапам формирования навыка. Активизация же терминологической единицы в речи достигается путем многократного повторения и имитации высказывания на основе тренировочных и речевых упражнений. Вслед за этапом семантизации и предъявления сочетаемостных и других характеристик термина следует снова перейти к тексту, проанализировать сферу его употребления, продемонстрировать степень функционирования текста в сходных ситуациях, а затем организовать на самостоятельном уровне репродуктивные речевые действия студента. Отметим, что в качестве организующего стержня всех этапов формирования терминологического навыка служит именно текст.

Работа по формированию терминологических умений и навыков по отношению к терминологической единице должна проводиться в несколько этапов, каждый из которых включает в себя:

- усвоение определенного количества терминов, их распознавание, выделение и семантизация в тексте, активное использование в процессе самостоятельного высказывания;

- формирование комплекса умений и навыков, связанных со спецификой данной группы терминов.

Основной целью первого этапа является усвоение терминологической лексики. Для её достижения необходимо создать условия для переноса уже имеющихся лексических навыков на терминологические единицы. Основными задачами данного этапа являются формирование умений отличать термин от нетермина, создание условий для усвоения терминологии физической специальности. Для решения этих задач необходимо тщательно отобрать тексты по специальности с позиции представленности в них терминов и терминологических сочетаний, провести их лексикографическую разработку, которая способс-

твовала бы комплексной семантизации терминологических слов, демонстрации ее сочетаемости. Кроме того, следует разработать систему упражнений и заданий, которые помогли бы эффективному решению поставленных задач.

Второй этап является более сложным как по целям и задачам, так и по количеству усваиваемых в нем терминологических единиц. Основной целью данного этапа мы считаем усвоение основных лексико-семантических терминологических парадигм с родовидовым значением. Основной задачей на этом этапе является формирование специфических терминологических умений и навыков, связанных с освоением данных единиц, формирование умений и навыков по выделению терминологического сочетания в тексте, дифференциация их от свободных словосочетаний и типовой сочетаемости термина, а также умений самостоятельного раскрытия терминологического сочетания на основе анализа его составляющих, употребления терминосочетаний в речи; знакомство с основными лексико-семантическими парадигмами данного терминологического поля, их внутренним устройством (родовидовые отношения, синонимия и полисемия терминов, антонимия); усвоение закономерностей функционирования термина в контексте, позиция терминологической единицы в процессе высказывания.

Для успешного решения задач необходимо, помимо тщательного отбора текстового, лексикографического и другого иллюстративного материала, представить основные объединения терминологических единиц на идеографической основе; представить составные терминологические сочетания на основе синтаксических конструкций; ознакомить студентов с основными

типами высказываний научного стиля речи (повествованием, описанием, рассуждением) и функциями термина в данных типах. Достижение поставленной цели возможно при условии разработки системы упражнений.

Основная цель третьего этапа – это овладение узкоспециальными терминами физической специальности, а также профессиональными оборотами речи. Задачами этого этапа являются: формирование умений и навыков по использованию узкоспециальных терминологических единиц в речи; знакомство с устройством терминологической системы подязыка физики, иерархическими связями внутри терминосистемы, пронизывающими ее сверху донизу; формирование умений и навыков анализировать морфологическую структуру производного термина; выводить значение термина на основе знания его составляющих и усвоение наиболее продуктивных словообразовательных моделей; знакомство со спецификой функционирования термина, определение основных сфер их применения.

Выделенные нами приемы введения специальной физической лексики представляются принципиальными, позволяющими вводить терминологию в речь студентов неязыкового факультета целенаправленно при обучении русскому языку.

Е.А. Быстрова отмечает, что знание языка предполагает не столько знания определенного количества слов, сколько усвоение типичных сочетаний слов [5, 222]. Важно, чтобы у студентов были выработаны рецептивные навыки, так как, прежде чем продуцировать научную речь, они путем чтения или восприятия чужой речи со слуха должны накопить определенный материал для высказывания.

Литература

- 1 Митрофанова О.Д. Научный стиль речи: проблемы обучения. – М.: Русский язык, 1985.
- 2 Кожин А.Н. Функциональные типы русской речи. – М.: Высшая школа, 1982.
- 3 Сенкевич М.П. Стилистика научной речи и литературное редактирование научных произведений. – М.: Высшая школа, 1984.
- 4 Колесникова А.Ф. Проблемы обучения русской лексике. – М.: Русский язык, 1977.
- 5 Русский язык в национальной школе. Проблемы лингводидактики. – М.: Педагогика, 1977.

References

- 1 Mitrofanova O.D. Nauchnyj stil' rechi: problemy obucheniya. – M.: Russkiy yazyk, 1985.
- 2 Kozhin A.N. Funktsional'nye tipy russkoy rechi. – M.: Vysshaya shkola, 1982.
- 3 Senkevich M.P. Stilistika nauchnoy rechi i literaturnoe redaktirovanie nauchnykh proizvedeniy. – M.: Vysshaya shkola, 1984.
- 4 Kolesnikova A.F. Problemy obucheniya russkoy leksike. – M.: Russkiy yazyk, 1977.
- 5 Russkiy yazyk v natsional'noy shkole. Problemy lingvodidaktiki. – M.: Pedagogika, 1977.